
ТИПЫ МОРФОНОЛОГИЧЕСКИХ ИМЕННЫХ ЧЕРЕДОВАНИЙ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Барро Махамату

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена описанию особенностей французского языка в сравнении с русским языком в области фонологии и морфонологии. В статье проводится сопоставительное исследование морфонологических систем двух неродственных языков на материале имени существительного.

Ключевые слова: фонология, французский язык, русский язык, морфонологические чередования, сопоставительное изучение языков.

Создание сопоставительных морфонологических описаний неродственных языков является одной из задач морфонологии на современном этапе. Продолжая традицию сопоставительных исследований и изучения морфонологического уровня русского языка [1—5], нами проведено сопоставительное исследование морфонологических систем современного русского и современного французского языков на материале имени существительного, которое позволило сделать следующие общие замечания.

Оба исследуемых языка принадлежат к флективному типу, что определяет саму возможность иметь чередования, связанные с выражением определенного грамматического значения, то есть морфонологические.

Связь фонологии и грамматики является важной составляющей морфонологических чередований. Ассиметричный набор грамматических категорий имени и их несопадающий (как, например, падежное словоизменение) перечень создают определенные трудности в синхронном описании морфонологии сопоставляемых неблизкородственных языков.

Современный русский литературный язык, в сравнении с которым нами предлагается описание фонологических и морфонологических особенностей французского языка, является флективным языком и характеризуется развитой системой морфонологических чередований. Под морфонологическим чередованием нами понимается ряд фонем, взаимоисключающих друг друга в различных формах одной и той же морфемы в зависимости от изменения морфологической позиции. В морфонологическом отношении в именном словоизменении наиболее представленными являются чередования на стыке основы и флексии.

Современный русский язык унаследовал от праславянского консонантные (более всего связанные со смягчением не исконно мягких согласных), линейные (наращение/усечение основ при словоизменении) и развил вокалические типы морфонологических чередований; консонантные чередования представлены альтернантами из пар палатализованных и веляризованных фонем, заднеязычны-

ми и шипящими фонемами, также согласные фонемы включены в чередования с наращением основы; консонантные чередования, представленные альтернантами из пар твердых и мягких согласных, маркируют формы предложного падежа единственного числа всех имен существительных безысключительно в случае, если их основа оканчивается на парные твердые согласные фонемы, также морфологической позицией, которая вызывает появлением мягкого альтернанта, может быть флексия дательного падежа единственного числа, нулевая флексия родительного падежа множественного числа или вся система флексий множественного числа; существует различие в частотности данных употреблений: наличие изменения характера последнего согласного основы в дательным и предложным падежах единственного числа маркирует значительно больших круг примеров имени, чем в косвенных падежах множественного числа.

Вокалические альтернации представлены чередованием гласных фонем с нулем звука и чередованием двух вокалических альтернантов; чередование гласной с нулем звука было положено во всех славянских языках фонетически процессом падения редуцированных гласных фонем *ъ* и *ь*; в современном языке данное чередование обусловлено фонетико-морфологической позицией, так как отсутствие/наличие чередования связано и с формальным строением окончания, и с лексическим значением имени; нами были выявлены замкнутые группы имен существительных, в которых имеют место данные чередования.

В группе вокалических чередований наибольшую представленность имеют единицы с чередованием *о // ø*. Вокалические чередования внутри корня представлены количественно ограниченными (часто единичными) примерами.

Третьим типом чередований являются альтернации с наращением и усечением основы при словоизменении имени существительного, которые в русском языке представлены рядом замкнутых групп слов, количество которых не изменяется в современном языке, но значительно сократилось по сравнению с древним, например, праславянским языком, в котором линейный компонент морфонологии был широко представлен варьированием основ на согласные (*mati/matere*), однако в развитии славянских языков, в том числе и русского, под действием закона унификации и аналогии линейный компонент значительно сузил сферу использования за счет его связи с лексической базой.

Современный русский язык демонстрирует наличие новых аналитических черт и элементов агглютинативности на разных уровнях языковой системы; на уровне морфонологии это выражается в том, что фонетические процессы в области консонантизма изменяют стык корня и аффикса при возрастании роли морфемного шва (изменение которого является отличительной чертой флективных языков) при именном словоизменении, наблюдается явление медленного уменьшения чередований, которые мешают отождествлению морфем.

Вышеизложенные факты позволяют сделать нам вывод о несомненном консонантном типе русского языка. Вокаличность же французского языка, противопоставленная консонантному характеру фонологической системы русского языка, проявляется прежде всего в количестве гласных фонем — во французском языке

15 гласных фонем: <a> (patte), <â>, <A> (pâte), <e>, <ɛ:>, <ɛ>, <ɛn>, <ə>, <i>, <œ>, <œn>, <ø>, <o>, <ɔ>, <ɔn>, <u>, <y>; в русском языке 5: <a>, <e>, <o>, <и>, <y>.

Другими важными характеристиками вокалического характера французского языка является тенденция к открытому слогу; однообразию в структурном отношении французского слога, что вытекает из меньшего в сравнении с русским языком количества согласных фонем и меньшей возможности их сочетаний; деление гласных звуков на две группы — гласные переднего ряда и непередние гласные, что связано с большей четкостью артикуляции французских звуков обоих родов (и гласных, и согласных); отсутствие неоднородных звуков (аффрикат, дифтонгов); отсутствие качественной редукции, палатализации, более редкие в сравнении с русским языком ассимиляции.

Общим фонетическим признаком для русского и французского языков является долгота гласного в ударном слоге, но во французском языке долгота является коррелятивным признаком, различающим фонемы, например:

<a> (patte) — <A> (pâte), <ɛ> — <ɛ:> и др.

Сопоставительный анализ системы вокализма показывает, что конститутивные признаки гласных французского языка более разнообразны (ряд, подъем, лабиальность, открытость, назальность, долгота), устойчивы (в русском языке лабиальность, например, связана с признаком ряда, плюс в русском языке важную роль играет качественная редукция гласных в безударном слоге).

Консонантная система французского языка при сопоставительном с русским языком изучении отличается большей устойчивостью признаков: отсутствием аккомодационных процессов, меньшим количеством ассимиляций, более энергичной и четкой артикуляцией согласных звуков.

Важнейшим отличием консонантных систем сопоставляемых языков является наличие дополнительных (в сравнении с французским языком) 15 согласных фонем — итог палатализации в русском языке.

Французский язык также характеризуется палатализацией согласных, но она затрагивает согласные перед фонемой <i>, реже перед <y>, заднеязычные k, g изменяют качество перед гласным переднего ряда <a>. Важно отметить, что в русском языке палатализованные согласные являются отдельными фонемами, тогда как во французском языке — позиционными вариантами (аллофонами) фонем.

Следующей важной чертой, характеризующей вокалический характер французского языка, является представленность фонетических и морфонологических чередований гласных при словообразовании и формообразовании, что подтверждается результатами нашего исследования на материале французского имени существительного.

Многообразные чередования, сопровождающие деривационные процессы при образовании имен существительных во французском языке, представлены следующими основными типами:

1) Vⁿ ~ V

чередование носового гласного корня с чистым звуком, который теряет носовой характер в результате изменения фонетической позиции, однако данное чередование нельзя считать чистым фонетическим чередованием, так как непро-

износимый в исходе производящей основы носовой согласный начинает произноситься перед гласным в результате *присоединения суффикса*, а отсутствие деназализации носового гласного и произношение носового согласного перед последующим гласным или носовым согласным может быть сигналом наличия морфемной границы:

— конкретное существительное *artisan* [artizã] ‘ремесленник’ — собирательное существительное, образованное с помощью суффикса *-al*, *artisanal* [artizanal] ‘ремесленное сословие, ремесленники’, чередование *ã // an*;

— конкретное существительное *grain* [grɛ̃] ‘зерно, зернышко’ — существительное со значением ‘содержимое зерна’, образованное с помощью суффикса *-e* *graine* [grɛ̃n] ‘семя’, чередование *ɛ̃ⁿ // ɛ̃*;

— конкретное существительное *accordéon* [akordeõ] ‘аккордеон’ — конкретное существительное со значением ‘лицо, исполняющее музыку на инструменте, обозначенном мотивирующим словом’ *accordéoniste* [akordeonist] ‘аккордеонист, гармонист’, чередование *õⁿ // o*;

2) V ~ Vⁿ

чередование чистого гласного корня с носовым звуком, который получает носовой характер в результате изменения фонетической позиции, например при бессуффиксном образовании существительного мужского рода со значением лица, названного по действию мотивирующего глагола:

— глагол *cheminer* [ʃmine] ‘продвигаться, брести’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное бессуффиксным способом, *chemin* [ʃmɛ̃] ‘дорога, путь’, чередование *i // ɛ̃ⁿ*;

— вещественное существительное *maroquin* [marɔkɛ̃] ‘сафьян’ — собирательное существительное *maroquinerie* [marɔkinri] ‘кожгалантерея, кожевенная промышленность’, с чередованием на морфемном шве *ɛ̃ⁿ // i*;

— глагол *témoigner* [temwaɲe] ‘свидетельствовать’ — отглагольное имя существительное со значением ‘лицо, названное по действию, обозначенном мотивирующим глаголом’, образованное бессуффиксным способом, *témoin* [temwɛ̃] ‘свидетель’, чередование *a // ɛ̃ⁿ*;

3) V₁ ~ V₂

чередование гласных, не обусловленных фонетической позицией, в основе слова — чаще всего это пары слов, в которых суффикс, используемый для образования имени существительного, присоединяется к латинской основе:

— *fleur* [flœr] ‘цветок’ — *floraison* [flɔrɛzɔ̃] ‘цветение, расцвет’;

— *terminer* [tɛrmine] ‘заканчивать’ — *terminaison* [tɛrminɛzɔ̃] ‘окончание’, чередований в основе, связанных с присоединением суффикса, а не с изменением открытости гласного из-за изменения фонетической позиции, нет. В исследованном нами массиве примеров данный тип чередования представлен 3 парами слов:

— конкретное существительное *abricot* [abriko] ‘абрикос (плод)’ — конкретное существительное со значением ‘дерево, плод которого назван мотивирующим

словом’, образовано с помощью суффикса *-ier abricotier* [abaikɔtje] ‘абрикос (дерево)’, чередование **o // ɔ**;

— конкретное существительное *fleur* [flœr] ‘цветок’ — конкретное существительное, образованное суффиксом *-aison, floraison* [flɔrɛzɔⁿ] ‘цветение, расцвет’, чередование **œ // ɔ**;

— имя прилагательное *sucré, -ée* [sykre] ‘сладкий’ — отыменное имя существительное, образованное с помощью суффикса *-erie* и окончания множественного числа *-s, sucgeries* [sykrɛri] ‘сладости’, чередование **e // ə**;

4) V₁ ~ V₂

чередования гласных звуков основы — значительная часть исследованных пар слов с чередованиями гласных в основе относится к чередованиям, в которых в результате присоединения суффикса имени существительного фонема с ограниченной дистрибуцией оказывается в позиции, где ее появление невозможно, например:

maire [mɛr] ‘мэр’ — *mairie* [meri] ‘мэрия’, чередование **ɛ // e**.

На характер французских гласных (в частности, на открытость/закрытость) влияет их ударность (как и в русском языке), а также открытость/закрытость слога. В указанных производных основах в закрытом ударном слоге произносится открытый [ɛ] (орфографически *ai, ê*), единственно возможный в этой позиции. Присоединение суффикса имени существительного сопровождается перемещением ударения на последний слог, то есть на суффикс, слог открывается, т.к. последний согласный производящей основы (или группа неделимых согласных образует слог с гласным суффикса; гласный попадает в позицию открытого безударного слога, происходят изменения в орфографии (*ê* меняется на *é*) и в произношении ([ɛ] // [e]).

Можно разделить данный тип чередований на подтипы — **закрытый//открытый** и **открытый//закрытый**:

e // ɛ, например:

— имя прилагательное *aisé, -ée* [ɛze] ‘зажиточный, обеспеченный’ — отыменное имя существительное, образованное с помощью суффикса *-ance, aisance* [ɛzäs] ‘достаток, обеспеченность’, чередование **e // ɛ**;

ɛ // e, например:

— имя прилагательное *allègre* [alɛgr] ‘бодрый, живой’ — отыменное имя существительное, образованное с помощью суффикса *-esse, allégresse* [alɛgrɛs] ‘веселье, ликование’, чередование **ɛ // e**;

5) V₁ ~ ɔ

чередование гласных с нулем во французском языке представлено, в основном, случаями выпадения беглого *e*, которое может иметь место в корнях, например:

— глагол *parfumer* [parfumer] ‘наполнять ароматом’ — отглагольное имя существительное со значением ‘итог действия, выраженный мотивирующим глаго-

лом’, образованное с помощью суффикса *-ie parfumerie* [parfymøri] ‘парфюмерия, парфюмерное производство’, чередование **е // ø**;

— глагол *plaisanter* [plɛzãte] ‘шутить’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie plaisanterie* [plɛzãtøri] ‘шутка’, чередование **е // ø**;

— глагол *raffiner* [rafine] ‘шутить’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie raffinerie* [rafinøri] ‘нефтеперерабатывающий завод; сахаро-рафинадный завод’, чередование **е // ø**;

— глагол *railler* [raje] ‘высмеивать, насмехаться’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie raillerie* [rajøri] ‘насмешка’, чередование **е // ø**;

— глагол *rêver* [rɛve] ‘видеть сны, мечтать’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie rêverie* [rɛvøri] ‘мечтательность’, чередование **е // ø**;

— глагол *sonner* [sɔne] ‘звонить, звенеть’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie sonnerie* [sɔnøri] ‘звон, звонок’, чередование **е // ø**;

— имя прилагательное *pâtissier* [patisje] ‘кондитерский’ — отыменное имя существительное, образованное с помощью суффикса *-erie, pâtisseries* [patisøri] ‘пирожное’, чередование **е // ø**;

— глагол *tricher* [triʃe] ‘жульничать, мошенничать’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie tricherie* [triʃøri] ‘жульничество, мошенничество’, чередование **е // ø**;

— глагол *tromper (se)* [trɔ̃pe] ‘обманывать, ошибаться’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-erie tromperie* [trɔ̃pøri] ‘обман’, чередование **е // ø**;

б) C₁ ~ C₂

чередование согласных на морфемном шве — редко встречающееся во французском языке морфонологическое чередование заднеязычных согласных с шипящими согласными перед гласным переднего ряда: <к> // <г> перед суффиксом имени существительного *-et*:

sac [sak] ‘мешок’ — *sachet* [saʃe] ‘мешочек; пакетик’, чередование **к // ʃ**, данное чередование классифицируется как морфонологическое, так как невозможно сказать, что <ʃ> всегда чередуется с <s> перед **i** ([i] имеется и в суффиксе *-ie* и *-ique*), т.е. наличие чередования обусловлено присоединением определенного суффикса (*-ie*), следовательно, обусловлено морфологически: при присоединении суффикса *-ique* к основам с исходом на **-t** чередования нет;

diplomate [diplɔmat] ‘дипломат’ — *diplomatie* [diplɔmasi] ‘дипломатия’, чередование **t // s**;

tact [takt] ‘такт’ — *tactique* [taktikl] ‘тактика’, чередования нет.

Чередование <k> // <s> встречается перед суффиксом, начинающимся на гласный переднего ряда *-ite*, *-ie*, и не является безысключительным, т.е. морфологическим, например, в паре слов:

aristocrate [aristokrat] ‘аристократ’ — *aristocratie* [aristokراسi] ‘аристократия’, чередование **t // s**;

— конкретное существительное *sac* [sak] ‘мешок’ — конкретное существительное со значением ‘предмет, уменьшенный вариант предмета, обозначенного мотивирующим словом’, образованное с помощью суффикса *-et*, *sachet* [saʃe] ‘мешочек; пакетик’, чередование **k // ʃ**;

— конкретное существительное *acrobate* [akrɔbat] ‘акробат’ — отвлеченное существительное, образованное суффиксом *-atie* *acrobatie* [akrɔbasi] ‘акробатика’, чередование **t // s**;

— глагол *dicter* [dikte] ‘диктовать’ — отглагольное имя существительное со значением ‘понятие, выраженное мотивирующим глаголом’, образованное с помощью суффикса *-tion*, *diction* [diksʝɔⁿ] ‘дикция’, чередование **t // s**.

В заключение подведем основные итоги: современный французский язык является языком вокалического типа, что основано на таких характеристиках фонологической системы сопоставляемых языков, как количество фонем каждого класса; наличие в современном французском языке тенденции к открытому слогу; однообразность в структурном отношении французского слога и низкий комбинаторный потенциал согласных французского языка по сравнению с русскими согласными.

Сопоставительный анализ системы вокализма показывает, что конститутивные признаки гласных французского языка более разнообразны и устойчивы.

Важнейшим отличием консонантных систем сопоставляемых языков является наличие большего числа согласных фонем — итог палатализации в русском языке, тогда как во французском языке палатализованные согласные являются позиционными вариантами (аллофонами) фонем.

При описании словообразования французского имени были отмечены следующие типы морфологических чередований:

1) чередование носового гласного корня с чистым звуком, который теряет носовой характер в результате изменения фонетической позиции, непронизносимый в исходе производящей основы, носовой согласный начинает произноситься перед гласным в результате присоединения суффикса, а отсутствие деназализации носового гласного и произношение носового согласного перед последующим гласным или носовым согласным может быть сигналом наличия морфемной границы; чередование чистого гласного корня с носовым звуком, который получает носовой характер в результате изменения фонетической позиции, при бессуффиксном образовании существительного мужского рода со значением лица, названного по действию мотивирующего глагола;

2) чередование гласных, не обусловленные фонетической позицией, в основе слова, в которых суффикс, используемый для образования имени существительного, присоединяется к латинской основе; чередование заднеязычных согласных с шипящими согласными перед гласным переднего ряда на морфемном шве;

3) альтернации гласных в основе, при которых чередуются закрытый // открытый и открытый // закрытый гласные, происходящие чаще всего в результате присоединения суффикса к основе глагола или имени (и фонема с ограниченной дистрибуцией оказывается в позиции, где ее появление невозможно), оценены нами как фонетические.

Данный тип чередований можно разделить на два подтипа; чередования с нулем звука представлены во французском языке как *процесс выпадения e*, чаще всего отмеченный в корнях.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. — М.: Либроком, ЛКИ, Ком-Книга, 2010.
- [2] Катагощина Н.А., Вольф Е.М., Лухт Л.И., Гурьчева М.С. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Проблема структурной общности. — М.: Наука, 1972.
- [3] Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. — М.: Добросвет, 2000.
- [4] Денисенко В.Н., Барро Махамату (Мали), Шураева Е.Л. Морфонологические и фонетические чередования в именном и глагольном словоизменении русского языка // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». — 2013. — № 3. — С. 46—52.
- [5] Денисенко В.М., Барро Махамату, Рыбаков М.А. Статус и квалификация морфонологических чередований в системе словоизменения русского языка // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2013. — № 3. — С. 9—13.
- [6] Барро Махамату. Истоки морфонологии (морфонология в трудах ученых Московской фонологической школы) // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». — 2012. — № 4. — С. 13—17.

TYPES OF NAME'S MORPHONOLOGICAL ALTERNATION IN RUSSIAN AND FRENCH

Barro Makhamadu

General and Russian Linguistics Department
Faculty of Philology

Peoples' Friendship University of Russia

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article treats the features of the French language in comparison with the Russian language in phonology and morphonology.

Key words: phonology, French, Russian, morphonological alternation, comparative study of languages.

REFERENCES

- [1] *Gak V.G.* Russkij jazyk v sopostavlenii s francuzskim. — M.: Librokom, LKI, KomKniga, 2010.
- [2] *Katagoshhina N.A., Volf E.M., Luht L.I., Gurycheva M.S.* Sravnitel'no-sopostavitel'naja grammatika romanskih jazykov. Problema strukturnoj obshhnosti. — M.: Nauka, 1972.
- [3] *Shirokova A.V.* Sravnitel'naja tipologija raznostrukturnyh jazykov. — M.: Dobrosvet, 2000.
- [4] *Denisenko V.N., Barro Mahamadu (Mali), Shuraeva E.L.* Morfologicheskie i foneticheskie cheredovanija v imennom i glagol'nom slovoizmenenii russkogo jazyka // Vestnik RUDN. Serija «Teorija jazyka. Semiotika. Semantika». — 2013. — № 3. — S. 46—52.
- [5] *Denisenko V.M., Barro Mahamadu, Rybakov M.A.* Status i kvalifikacija morfologicheskikh cheredovanij v sisteme slovoizmenenija russkogo jazyka // Vestnik RUDN. Serija «Lingvistika». — 2013. — № 3. — S. 9—13.
- [6] *Barro Mahamadu.* Istoki morfonologii (morfonologija v trudah uchenyh Moskovskoj fonologicheskoy shkoly) // Vestnik RUDN. Serija «Teorija jazyka. Semiotika. Semantika». — 2012. — № 4. — S. 13—17.